

Animali dalle idee chiare

La scuola di Timau - Cleulis (UD), aderendo con interesse all'iniziativa promossa dal Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia" intesa alla promozione e alla valorizzazione delle lingue locali, ha realizzato, dopo quello prodotto dalla Scuola primaria di Luserna, il secondo volume della raccolta di racconti dedicati ai lettori più giovani, dal titolo "Animali dalle idee chiare - Viich as bast bos bilt - Tiere, die wissen was sie wollen - Anemâi che a san ce che a vulin".

L'ambientazione, scelta con accuratezza congiuntamente agli alunni, ha voluto evidenziare aspetti diversi di una stessa realtà (quella della malga) dove modernizzazione e rispetto della natura e degli animali devono trovare un equilibrio per sopravvivere.

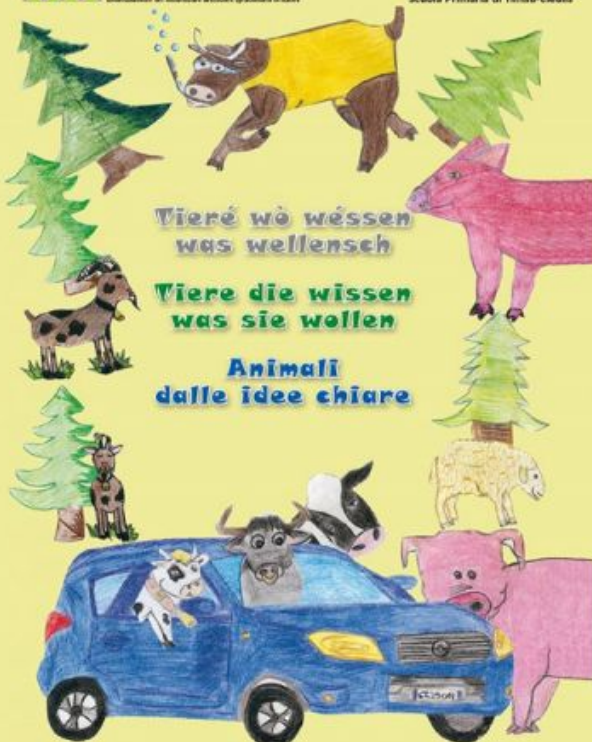
Abbiamo voluto dunque, assieme ai nostri bambini, valorizzare l'azione di quanti operano nell'ambiente delle nostre montagne, la malga; qui la storia si dipana e parte e necessariamente vi ritorna nell'immaginario infantile che ha dato voce e sentimenti umani agli animali.

In questa breve storia, illustrata con freschezza ed immediatezza dagli stessi alunni, emergono conoscenza del territorio ed ironia, in un veloce rincorrersi di situazioni divertenti. Racconto moderno, sì, ma che origina da retaggi culturali antichi, comuni alle genti della nostra zona.

COPIA IN VISIONE DI GRESSONEY

Hinweis zur Buchgestaltung, Illustrationen

Im Innenteil des Buches befinden sich die gemalten Kinderbilder, die jeweils eine Doppelseite ergeben. Auf einer aufklappbaren Seite befindet sich rechts vom Bild der dazugehörige dreisprachige Text. Wird die Aufklappseite geschlossen, ist wieder das zweiseitige gemalte Bild zu sehen.



En dankbare gedänge fer d'istte wò hein gëiere d'bèrga
on heit entschlossiet em ganze schi z' erlèbe,
als landschaft, als Arbeitsweid, als gedicht.

Unser Dank gebührt jenen Personen, die die
Berge lieben und beschlossen haben, sie in ih-
rer Gesamtheit - als Landschaft, als Arbeitsweid
und Orte zur Erholung - zu erleben.

Un pensiero riconoscente a quelle persone che
amano la montagna ed hanno scelto di viverla
nella sua interezza:
come paesaggio, come risorsa, come poesia.

Dieses Buch ist dank der Unterstützung folgender Institutionen herausgegeben worden:
Questa pubblicazione è stata realizzata con il contributo finanziario della:
Regione Trentino Alto Adige - Südtirol; Istituto Comprensivo di Paluzza;
Comune di Paluzza; Provincia di Udine;
Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia;
e delle Associazioni aderenti al predetto Comitato.



Editori: © Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia e Centro Documentazione Luserna
Dokumentationszentrum Lusern onlin, Via Treppe 4 - 38040 LUSERNA (TN) Italy

Il Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia

Le Alpi, nel passato, hanno costituito spesso un punto di incontro di popolazioni di origine latina e germanica.

A sud delle Alpi, in mezzo a popolazioni di lingua italiana, sopravvivono isole linguistiche di origine germanica: è un fatto straordinario che, nonostante moltissime difficoltà, abbiano conservato la lingua e la cultura degli antenati.

Associazioni di Gressoney, Issime e Campello Monti (valseri); Valle del Fersina (imöchenli); Luserna, Tredici Comuni Veronesi e Sette Comuni Vicentini (cimbri); Sappada, Sauris, Timau e Valcanale Il 26 maggio 2002, hanno fondato a Luserna - TN - il "Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia", al fine di tutelare e promuovere la loro lingua e cultura.

Il Comitato organizza incontri per lo scambio di informazioni ed esperienze e ha pubblicato il libro "Isole di cultura" (Lebendige Sprachinseln) nel quale ogni Comunità si è auto-presentata.

Inoltre, anche i siti internet www.isoilinguistiche.it e www.sprachinseln.it consentono a chiunque nel mondo di conoscere meglio ogni realtà.

Questa pubblicazione, realizzata dagli alunni della scuola Primaria di Timau-Cleulis, rappresenta il secondo volume pubblicato dal Comitato per tutti i bambini delle Comunità di origine germanica ed i loro amici affinché si avvicinino con curiosità ed orgoglio alla lingua dei loro genitori e nonni e, possibilmente, la imparino perché viva anche in futuro.

Das Einheitskomitee der Historischen deutschen Sprachinseln in Italien

Seit jeher waren die Alpen ein Ort der Begegnung zwischen den Volksstämmen lateinischer und germanischer Herkunft.

Südlich der Alpen haben Sprachgemeinschaften germanischen Ursprungs gleichsam als Inseln inmitten der Italienischsprachigen Bevölkerung überlebt.

Es ist bewundernswert, dass diese Sprachgemeinschaften trotz der widrigen Umstände die Sprache und Kultur ihrer Vorfahren bewahren konnten.

Am 26. Mai 2002 haben Vereinigungen und Verbände aus Sprachinseln - d. h. die Walsergemeinschaften von Gressoney, Issime und Campello, das Fersental, die zimbriischen Gemeinschaften von Luserna und den dreizehn Campello und Sieben Gemeinden, von Plöden, Zahre, Tischbong und dem Kanaltal - in Luserna (Trient) das "Einheitskomitee der Historischen Deutschen Sprachinseln in Italien" gegründet, um ihre Sprache und Kultur zu erhalten und zu fördern.

Das Komitee veranstaltet Treffen, um Informationen und Erfahrungen auszutauschen. Das Buch "Lebendige Sprachinseln" (ital. Isole di cultura) wurde herausgegeben mit dem Ziel der Selbstdarstellung aller Sprachinseln, und es wurde mit www.isoilinguistiche.it und www.sprachinseln.it eine Internetseite geschaffen, auf der sich jeder informieren kann.

Diese Publikation, die von den Schülern der Grundschule Tischbong-Cleulis erarbeitet wurde, ist allen Kindern der deutschsprachigen Gemeinschaft gewidmet. Möge dieses kleine Buch die Kinder noch näher zur Sprache ihrer Vorfahren und Eltern hinführen, damit diese auch in Zukunft gesprochen wird und somit weiterleben kann.



Pubblicazioni precedenti

- a.s. 1999 - 1999 "Realtà e fantasia: nasce la leggenda" Racconta e trascrive nelle lingue locali di racconti della tradizione orale.
- a.s. 2001 - 2002 "Parole - Parawen - Barta" - Piccolo Dizionario illustrato in tre lingue 15 tavole riccamente illustrate introdotte ciascuna da una breve descrizione.
- a.s. 2004 - 2005 e 2006 - 2007 "A scuola con ... Jacum e Lutz - In da schuol mittar" ... Lingua ut is NMT - Volumi 1 e 2 sussidio didattico per un primo approccio alle lingue locali scritte. Incluso il testo di un CD consultabile sotto forma di libretto e stampabile in alcune parti.
- a.s. 2005 - 2006 "Mit tal parolchen - Ma nonne cjanen" - CD musicale con canti e racconti della tradizione orale.
- a.s. 2005 - 2006 - "Per no dimentà - e di ché strade imparà - Luserna unt gualt - mit pan vengien" - Regole della grafia scritta con raccolta e trascrizione nelle lingue locali di parole, proverbi, detti, modi di dire. Allegato al libro un CD organizzato in forma cartacea con il dizionario dei termini contenuti nel manuale e una ricca varietà di esercizi ortografici e giochi linguistici, suddivisi in base ai gruppi corrispondenti ai suoni tipici delle lingue.
- a.s. 2007 - 2008 "L'ort a scuola - le gart in da schuol" Calendario per il 2008 Sintesi dell'esperienza della coltivazione dell'orto della scuola. Uno delle lingue locali legato a lavorazioni tradizionali, proverbi, leggende, racconti...
- a.s. 2008 - 2009 "Un anno in malga Pramod" Calendario per il 2009 Sintesi di un itinerario didattico multidisciplinare che ha coinvolto tutti gli alunni nella conoscenza dell'ambiente della malga.
- a.s. 2009 - 2010 "Un anno di esperienze ed approfondimenti" Calendario per il 2010 Racconta delle esperienze didattiche e degli approfondimenti disciplinari più significativi di un anno di scuola.

Percorsi disciplinari nelle lingue

a.s. 2003 - 2004 e 2006 - 2007 "I Romani in Friuli e nei nostri paesi di Timau e Cleulis" Sintesi dell'attività di ricerca sulla presenza storica dei Romani in Friuli: raccolta di notizie sulla Via Julia Augusta. Il lavoro si presenta in CD organizzato con la tecnica dell'ipertesto e in fascicolo.

Dall'a.s. 2000 - 2001 all'a.s. 2002 - 2003 Sperimentazione "La didattica della probabilità" - Sviluppo in lingua friulana di percorsi sulla probabilità. In collaborazione con l'Università di Udine (Facoltà Scienze della Formazione Primaria).

a.s. 2006 - 2007 "L'orto racconta" CD organizzato in forma ipertestuale più libro raccogliente contenente l'esperienza legata alla coltivazione dell'orto, redatto in cinque lingue (Italiano, Tedesco, Simonesco, Friulano, Inglese).

a.s. 2006 - 2007 e 2007 - 2008 "Attualità illustrata - Reacht am schriin - Por scriit ben" La regola della grafia del timauese e del friulano carcio spiegato per mezzo dei disegni degli animali presenti sul nostro territorio.

a.s. 2009 - 2010 "Mein unt ben - Miurò e pesù" Con la tecnica dell'ipertesto vengono raccontate la ricerca storica, il recupero della terminologia, i laboratori, le visite a strutture museali tesi a conoscere gli strumenti di misurazione in uso oggi e nel passato, nonché l'approfondimento linguistico e storico riguardante gli usi civici presenti sul territorio.

Presentazione del Lavoro

La scuola, aderendo con interesse all'iniziativa promossa dal Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia¹, intesa alla promozione e alla valorizzazione delle lingue locali, ha realizzato, dopo quello prodotto dalla Scuola primaria di Luserna, il secondo volume della raccolta di racconti dedicati ai lettori più giovani, dal titolo: **"Animali dalle idee chiare - Vilch as bast bos bilt - Tiere, die wissen was sie wollen - Anemai che a san ce che a vulin"**.

L'ambientazione, scelta con accuratezza congiuntamente agli alunni, ha voluto evidenziare aspetti diversi di una stessa realtà (quella della malga) dove modernizzazione e rispetto della natura e degli animali, devono trovare un equilibrio per sopravvivere. Abbiamo voluto dunque, assieme ai nostri bambini, valorizzare l'azione di quanti operano nell'ambiente delle nostre montagne, la malga; qui la storia si dipana e parte e necessariamente, vi ritorna, nell'immaginario infantile che ha dato voce e sentimenti umani agli animali.

In questa breve storia, illustrata con freschezza ed immediatezza dagli stessi alunni, emergono conoscenza del territorio ed ironia, in un veloce rincorrersi di situazioni divertenti.

Racconto moderno, sì, ma che origina da retaggi culturali antichi, comuni alle genti della nostra zona.

VORWORT

Unsere Schule hat sich mit Interesse an der Initiative des Einheitskomitees der Historischen Deutschen Sprachinseln in Italien beteiligt, die auf die Förderung und Aufwertung der lokalen Sprachen abzielt. Die von den Schülern erarbeitete Erzählung "Animali dalle idee chiare - Vilch as bast bos bilt - Tiere, die wissen, was sie wollen - Anemai che a san ce che a vulin" erscheint nun als zweiter Band in der Kurzgeschichtensammlung für junge Leser, die vom Sprachinselnkomitee herausgegeben wird. Den ersten Band hatte die Grundschule Lusarn verfasst.

Der Hintergrund, vor dem sich die Geschichte abspielt - nämlich die Alm - wurde gemeinsam mit den Kindern bewusst ausgewählt, um die unterschiedlichen Aspekte dieser besonderen Realität zu beleuchten, die nur dann eine Überlebenschance hat, wenn Modernisierung und Umweltschutz ein Gleichgewicht gefunden haben.

In unserer Erzählung, in der die kindliche Fantasie den Tieren Menschenstimme und Menschengefühle verliehen hat, ist die Alm gleichzeitig Ausgangs- und Zielort der Handlung: Dadurch haben wir zusammen mit unseren Kindern die Leistung all jener Menschen anerkennen wollen, die in unseren Bergen auf den Almen arbeiten.

Durch diese Kurzgeschichte, die mit Frische und Spontaneität von den Schülern selbst illustriert wurde, können auf lustige Art Kenntnisse über die Region gewonnen werden. Kurzum: Eine wohl moderne Erzählung, die aber im alten kulturellen Erbe unserer Region wurzelt.

Schuelchénnilschto - Schülerliste - Elenco alunni A.S. 2008/2009 - Schuljahr 2008/2009

Érscht klass Erste Klasse - Classe Prima

Belina Ennia
Belina Marco
Belina Thomas
Bruscia Gaspare
Gortan Massimo
Mattussi Marinella
Piozner Jacopo
Puntel Cristiano
Puntel Cristian
Puntel Denise
Puntel Laura
Unfer Simone

Zweit klass Zweite Klasse - Classe Seconda

De Rivo Arianna
Di Centa Alessia
Fumi Adele
Gortan Mirko
Moro Chiara
Muser Chiara
Primus Lara

Dreitt klass Dritte Klasse - Classe Terza

Belina Mattia
Belina Valentina
Bortolotti Evan
Cinqueti Consuelo
De Chirico Gabriel
Del Bianco Agar
Degaudenz Alessia
Felicetti Elisa
Matz Ilce
Puntel Gabriele

Revisione testo in titisch:
Revisione testo in tedesco:
Revisione testo in italiano:
Impaginazione foto e cartine:
Disegni attrezzi:
Consulenza grafica:

Viert klass Vierte Klasse - Classe Quarta

Aganetto Marina
Cinqueti Ljuba
De Chirico Glada
De Rivo Angelica
Gortan Simone
Maieron Daniel
Maieron Martin
Marcocchia Marzia
Moro Jessica
Muser Manuel
Prodrutti Luca
Puntel Ambra
Puntel Gianluca
Tassotti Alessandro

Fünft klass Fünfte Klasse - Classe Quinta

Belina Federico
Del Bianco Ismael
Mattussi Valentina
Morassi Michele
Piital Giulia
Puntel Alex
Puntel Jessica
Puntel Nicole
Puntel Mark

Lehrera Lehrkräfte - Docenti

Bonanni Elena, Bordini Barbara,
Craighero Patrizia,
Della Pietra Edda, Di Ronco Giulia,
Fontana Caterina, Menean Luigina,
Monal Paola, Muser Luisa,
Ortis Glusi, Piozner Veila,
Pruneri Anna, Straulino Lino,
Toffolo De Plante Adele.

Ass.ne Walser Kultur - Gressoney (Aosta)
Romanin Annalisa e Reg. Aut. Trentino A. A. - Südtirol
Craighero Patrizia
Bordini Barbara, Piozner Veila
Menean Luigina, Muser Luisa
Craighero Emanuela



D'Challener wo ein bei der Schueleninseln steht,
wessen es mit d'romantisch gesehelt wo sie
geseht es kocher von es paar paar stich de es
war hier als stänge in di romantisch
von d'Challener sticht.

Die Kinder, die in diesem Jahr auf der Schueleninseln geboren
wurden, haben sich keine Abnung von den ursprünglichen
Geschichten, die sich im Bereich vor diesen Jahren
abgespielt sind (über die damals alle Zuhörer und
Nachschülerkinder von Kärnten berichteten,
das sich damals ereignete, erzählen sie jetzt...

I vident nati quell'anno in Malga Mandemio ancora
non conoscevo gli incredibili fatti accaduti nell'estate
di alcuni anni fa e dei quali parlavano tutti i giornali
e i TV dell'alta Carnia.
Ecco come andarono realmente le cose...



Die Sonntag nachher fuhr die Tiere verheißend d'rummala alle
de wagnig guchelot, als verweil sie a schütz vor den
erichtend euge von de frosche.
Wenig kein leicht die wäg von de kugelstert, die warte
hauchoit chonst gar d'wunderchoit statt wie Pisa, Rom
de Venezia.

Am darauf folgendes Sonntag stahlen die Tiere heimlich alle
Fahrgeschäft, setzten sich ins Steuer und fuhren mit
Volge an den erfindenden Wanderns vorbei.
Einige fuhren in die Gredelstätt und konnten so die herrlichen
Städte wie Pisa, Rom, Venedig bewundern.

La domenica successiva gli animali, furbiamente, rubarono le
cassie delle vetture, si misero alla guida e dando tutto gas si
diedero alla fuga sotto gli occhi esterrefatti dei turisti.
Alcuni presero la via delle metropoli e fu così che poterono
ammirare le splendide città di Pisa, di Roma, di Venezia.

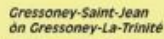


Andre, anreicht von Amerika-Draum, sein kanger zeh zum
bequemen Maestriand.
Einzelne sind eine entzogene kanger wie einand in eine
hauchoit geschicht nicht sogar ist den drucke breiter von de
zittunga guchelot kanger.

Andre verwirklichte den Traum von Amerika und kamen bis
an den berühmten Strand von Miami.
Unsere Tiere wurden als Helden gefeiert und die Zeitungen
berichteten von ihren Taten.

Atti, attratti dal sogno americano, raggiunsero la
famosissima spiaggia di Miami.
I nostri animali furono accolti come degli eroi e
comparvero persino la prima pagina dei quotidiani locali
perché l'eco di ciò che avevano fatto era giunta fin lì.





A. gossypii (cotton) *gossypii*



1999



004-1998



5. More



Demographic Data: Age



Discussion

**Isule linguistiche germaniche
in Italia**

Cimbri di Lussemb - Luserna
Saurano di Zahre - Sauris
Tiravese di Tschibong - Tinnau
Wasser di Reminagu - Rinneta
Vicheno del Bersntol - Valle del Fersina
Tölschu di Enschene - Isoline
Titsch di Gressoney - Gressoney

Prima edizione dicembre 2009
Tschibong - Tinnau

Department of Psychology
 101 E. University Avenue
 University of Colorado
 Boulder, CO 80502



Chi fosse interessato a ricevere copia dei lavori
può farne richiesta a:
Tel. 0121/28248 - webmarketing@liscera.it